
TRILATERAL SPECIAL MOVIE TALK

Understanding Similarities and
Diversities among Korea, China, and Japan
through the Movie <Miss Granny>



Trilateral
Cooperation
Secretariat



JAPAN CENTER FOR
INTERNATIONAL EXCHANGE

CONTENTS

English Summary

Overview	3
Behind the Trilateral <Miss Granny> by Jeong Tae-sung, CJ E&M Film Division CEO	4
Director's Commentary by Director Hwang Dong Hyeok	5
Director's Commentary by Director Leste Chen	6
Director's Commentary by Director Mizuta Nobuo	7
Actress' Commentary by Actress Shim Eun Kyung	8
Directors Talk	9
Korean Summary (한국어)	10
Chinese Summary (中文)	13
Japanese Summary (日本語)	16



Overview

On November 19, 2016, Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) co-organized “Trilateral Special Movie Talk: Understanding Similarities and Diversities among Korea, China, and Japan through the Movie <Miss Granny>” with the Japan Center for International Exchange (JCIE). Audiences with diverse backgrounds and nationalities participated in the event, enjoying the precious opportunity to understand similarities and diversities in socio-cultural and emotional features of the three countries through examining the reason for the popularity of the movie <Miss Granny> produced in all three countries.

Three directors of the trilateral <Miss Granny> including Mr. Hwang Dong Hyeok, Mr. Leste Chen, and Mr. Mizuta Nobuo participated in the event and shared stories about the similarities and differences of the three movies, interesting episodes regarding the film production, and reason for movies’ popularity. Ms. Shim Eun Kyung, the main actress of the Korean version also expressed her thoughts on the event and the popularity of the movie around different countries. The movie talk lasted for two hours with a lively discussion and dialogue with the audiences.

<Miss Granny> is a comedy movie about a woman in her 70s who magically finds herself in the body of her 20-year-old self after having her picture taken at a mysterious photo studio. After the release of the Korean original, Chinese, and Japanese versions were produced. The Korean <Miss Granny> (2014) made by Director Hwang Dong Hyeok starring Shim Eun Kyung made a great hit in the ROK, mobilizing 8.6 million audiences. Chinese version, <20s Once Again> (2015) directed by Director Leste Chen starring Yang Zishan also made a huge success, ranking the first-most-viewed China-ROK co-production movie of all time. On the other hand, Japanese version, <Sing My Life> produced by Director Mizuta Nobuo starring Tabu Mikako was also released in 2016 and gained popularity among Japanese audiences.

The Trilateral Special Movie Talk provided a significant chance to enhance people’s mutual understanding of the three countries through one of the most popular box office movies made in all three countries, and contributed to the trilateral cultural industry cooperation by consolidating the network among the movie experts of the three countries and facilitating the dialogues among them.



Behind the Trilateral <Miss Granny>

How One Story Can Be Transformed into Different Movies around the World

By Mr. Jeong Tae-Sung, the CEO of the CJ E&M Film Division



CJ E&M is now making <Miss Granny> into 10 different language versions, starting from the Korean original released in 2014.

Korea's film market size is relatively small, with 50 million population. In this light, internationalization and globalization of movie production and distribution have always been the central issue of the Korean film industry.

Promoting Korean film contents abroad for 8 years posed many limitations caused by differences in language and culture, and CJ E&M adopted a strategy to localize good source story into different versions that adapt the detailed settings to reflect local culture and hire popular actors and actresses of the country. Chinese remake, <20s Once Again> was the first attempt of this multinational project. The success of the Chinese version led to the multiple remake of <Miss Granny> in different regions and countries around the globe, including Asia (Vietnam, Japan, Thailand, Indonesia), Americas, and Europe.

The multiple remake of <Miss Granny> in different countries reconfirms the importance and power of good original source story.

Director's Commentary #1

<Miss Granny> as the Childhood Memoire

By Director Hwang Dong Hyeok of Korean Original, <Miss Granny> (2014)



The Reason for Making <Miss Granny>

When I read the first draft, I was instantly moved by the story which recalled my childhood experience of living with my mother and grandmother after my father's death. This family background deepened my understanding on the relationship between mother and daughter in laws, mother and son, and grandmother and grandson, which greatly helped me making this movie. I also hoped to present a pleasant memory to my mother and grandmother, which brings them back to their good old days when they were the most beautiful. The movie in this sense reflects my personal observation of my mother and grandmother.

Thoughts on Chinese and Japanese <Miss Granny>

I watched Chinese, Vietnamese, and Japanese version. It was interesting and new to learn how different cultures

are adopted in detailed settings while basic features of characters and story are maintained still. For instance, I utilized old Korean pop songs that I enjoyed in my youth. I noticed that songs of Deng Lijun and Japanese 60's hit melodies were inserted in Chinese and Japanese movies respectively. Whereas Korean heroine right after she turned into 20s spends a night in Jjimjilbang (dry sauna), the facility at which Koreans often stay overnight with a relatively cheap price, Chinese and Japanese heroines sleep in the open because there is no such facility in China and Japan.

A Taste of Nostalgia in <Miss Granny>

Retro codes inserted in the movie are the demonstration of my childhood memory; my grandmother used to give candies to the people around, which is reflected in Korean heroine's behavior. Another impressive memory about my grandmother appearing in <Miss Granny> is the dentures in a water glass, which scared me whenever I passed her room to use bathroom at night. In addition, old songs in the movie are the ones that my grandmother often hummed while listening to the radio. I tried to make a movie which elderly people can easily enjoy together with their grandchildren.

Rejuvenation Fantasy of <Miss Granny>

In <Miss Granny>, it was particularly important whether audience can believe into heroine's transformation after the photo-taking. Thus I put many efforts on describing the old lady in a young body interestingly and persuasively. Thus, I inserted comical episodes where the heroine swiftly rides on the bus, which she could not catch with her aged body, and is flirted by a young man.

Director's Commentary #2

Representation of Common Chinese Culture in Adapting <Miss Granny> in Chinese Setting

By Chen Leste of Chinese Remake, <20s Once Again> (2015)



The Reason for Making <20s Once Again>

When I first read the scenario, I found the first part funny and latter part touching. My mother was very glad when she heard that I would make the Chinese version and asked me to make a good movie that she would not fall into sleep. After the one month of film shooting, I watched the Korean original. Watching the Korean original gave me a nice motivation to make a good Chinese remake.

The Chinese Adaptation of <Miss Granny>

Two grandchildren, older sister and younger brother, appear in the Korean original. We changed this setting as boy-girl twins in the Chinese remake, considering China's 'one-child policy' lasted until 2015. I first thought this adaptation would not be much of a problem, but I was later inquired by the actress whether the twins can be born with different

blood types. In the story, it is the heroine, the grandmother, has to be the only one in the family who has the same blood type with her grandson and transfuses her blood to him. We eventually had the doctor's advice on this and went on shooting the film. We paid much attention on the details in adapting the original story that fit to China's social and cultural circumstances.

Reflecting Common Chinese Culture in the Movie

China is a large country with diverse cultures. It was thus a challenging mission to reflect common cultural aspects, which is understood by all Chinese audience, into the movie. The photo studios of mainland China and Taiwan look different. According to the research, Chinese people in the old days commonly enjoyed taking picture with a big moon prop as a backdrop. Thus the moon prop was also used in <20s Once Again>. I was worried about people's response to this setting that is unfamiliar to many contemporary Chinese, but it was well received by the audience.

Thoughts on Korean and Japanese <Miss Granny>

Because Chinese remake was produced right after the Korean original, I felt as if I were a student who is cheating some one's answer. The situation and daily life of the Japanese heroine was very different from those of Chinese heroine and it seemed that I was watching a totally different movie. On the other hand, the last scenes of both Korean and Japanese version moved me to tears.

Director's Commentary #3

Representation of Universal Code of Family Affection and Ties in Japanese Setting

By Director Mizuta Nobuo of Japanese Remake, <Sing My Life> (2016)



The Reason for Making <Sing My Life>

I lived with my mother and younger brother after my father died when I was 13. As a child, I opposed to my mother's second marriage, and she lived alone until she was 89. As I grew older, I suffered from a sense of guilt of taking her happiness as a woman away. When I encountered <Miss Granny>, I felt very much relieved from the sense of guilt and decided to make a Japanese remake. I tried to make best of the universal characteristic of the source story that expresses affection and ties between mother and child which sometimes cannot be explained in logic.

Depiction of Mother and Daughter Relationship

Nowadays, there are fewer three-generation family household in urban Japan; grandparents, parents, and children often live separately from one another and there

are few family with two or more kids. On the other hand, there are increasing number of divorced, single mother. Considering the family situation of Japan, I thought it would be more effective to describe strong, mixed emotion of love and hatred between mother and daughter rather than that between mother and son depicted in Korean and Chinese versions. In addition, I also took the main target audience who are mostly female into consideration for depicting mother and daughter relationship.

The Making of Comedy

Comedy is a difficult genre to make; there are a variety of types of laughter and it is not easy to make every audience laugh. When I make comedy movies like <Sing My Life>, I do not attempt to make audience laugh on purpose but focus on representing the images of emotion demonstrated in the scenario, and this process is not so much different from that of shooting serious human drama.

Retro Code in <Sing My Life>

I paid particular attention on the sharp contrast between the old and new lifestyle to amplify analogue nostalgia; it is why I utilized such scenes which Japanese heroine on the smartphone picture later disappears when she returns to her 70s.

Actress' Commentary

The Acting of a Rejuvenated Woman

By Actress Shim Eun Kyung of Korean Original, <Miss Granny> (2014)

Thoughts on Global Popularity of <Miss Granny>

I did not expect that the movie is reproduced in other countries when I was shooting <Miss Granny>. I was very much attracted to the main character Oh Doo-Ri whose body is in her 20s but who is actually 70 years old. Expressing the emotion of an elderly woman was a pleasant challenge for me, and I think it is the reason why other actresses around the world also challenged this role.

Difficulties in Acting the Main Heroine

I got the proposal when I was about to graduate high school. Oh Doo-Ri at an initial stage was a sensual woman rather than a cute, lively lady. I at first was worried about taking main heroine's role due to the image gap between the initial character and myself. Thanks to Director Hwang's support of providing detailed explanation on the character and of revising the scenario to create cute, lively image of Oh Doo-Ri, I finally made up my mind to take the role. I have discussed with Director Hwang for long about acting an elderly woman. One of the effective way to learn the way of aged women's speaking was to use dialect. I even talked with the Director in dialect during our daily conversation, which was very effective for my acting.

Singing of the <Miss Granny> Songs

I have a keen interest in singing and it is part of the reason why I joined <Miss Granny>. I thought it is very important to express heroine's true feelings revealed through those songs and it is why I did all the recordings by myself rather than doing the lip-sync.

Personal Significance of <Miss Granny>

<Miss Granny> is indeed a special movie in my acting career which facilitated my transition from a child to adult actress. I really enjoyed acting as the main heroine, and still attach special affection and meaning to this movie because it is also the story of my youth in 20.



Directors Talk

Thoughts on the Multiple Remake of <Miss Granny>



Director Hwang

While preparing the film production, I found that this story can earn sympathy from wider audience abroad, especially from the people in Asia. In fact, the pictures of Audrey Hepburn and James Dean at the photo studio are the installation that I intentionally inserted under the consideration of the audience worldwide. Yet I did not expect that the movie gained popularity among people in different countries through the reproduction. I am also surprising to find that <Miss Granny> is now remade not only in Asia but also in the USA and Europe.



Director Chen

Before making <20s Once Again>, I remade a Japanese drama, <101st Marriage Proposal> but it was not satisfactory; when it was remade under the setting of contemporary Beijing, the work was not persuasive enough to attract Chinese audience. Thus I decided not to do another remake. Yet I was touched by <Miss Granny>. The movie is special in a sense that audience can easily attracted to the story, for it is combined with old hit songs. I think it is the key to popularity of <Miss Granny> in different countries.



Director Mizuta

I think the success of the multiple remake depends on the quality of the original source story. Such emotional factors as the convergence of music and story is included in the layout of <Miss Granny> from the very first time. The movie does not utilize foreign songs or original sound tracks newly composed for the movie. Rather, it utilizes old hit songs with which people are familiar throughout their life, and it is one of the big motivating factors of the multiple remake.

유쾌한 한중일 <수상한 그녀> 무비토크 개요

한중일3국협력사무국(Trilateral Cooperation Secretariat: TCS)은 2016년 11월 19일 오후 3시, 포스코 P&S 타워 이벤트 홀에서 일본국제교류센터(Japan Center for International Exchange, JCIE)와 공동으로 “유쾌한 한중일 무비토크: 영화 <수상한 그녀>로 보는 한중일의 공통성과 다양성” 행사를 성황리에 개최했다. 이날 행사에는 학생, 일반 시민, 서울 주재 외국인 등 다양한 연령대와 국적의 관객이 참석하여 한중일 사회, 문화, 감성의 특징을 이해하고 3국의 공통성과 다양성에 대한 이해를 증진하는 뜻 깊은 시간을 가졌다.

행사 1부에서는 한중일 <수상한 그녀>의 세 감독인 황동혁 감독(한국판, 2014), 레스티 첸 감독(중국판, 2015), 미즈타 노부오 감독(일본판, 2016)이 함께 출연하여 3국 영화의 공통점과 차이점, 제작 비화, 인기 비결에 대한 이야기를 펼쳤다. 주연배우 심은경도 1부 마지막 무대인사를 통해 무비토크 참석 소감과 <수상한 그녀>의 국내외 인기비결에 대한 생각을 밝혔다. 행사 2부에서는 한중일 3국 <수상한 그녀>에 대한 관객들의 궁금증에 세 감독이 답을 하는 형식으로 열린 대화를 이어갔다.

<수상한 그녀>는 스무살로 돌아간 욕쟁이 할머니의 재미나고 감동적인 이야기를 담은 코미디 영화로, 2014년 CJ E&M이 투자·배급한 작품이다. 한국 원작 개봉 후, 중국과 베트남, 일본, 태국 버전이 차례로 제작되어 많은 사랑을 받았으며, 인도네시아 버전도 개봉을 앞두고 있다. 2014년 개봉된 황동혁 감독, 심은경 주연의 한국판 원작은 860만명의 관객수를 동원하며 큰 흥행을 거두었고, 뒤이어 개봉된 레스티 첸 감독, 양쯔산 주연의 중국어판 <20세여 다시 한 번>(2015) 또한 역대 한중 합작영화 흥행 1위를 기록할 정도로 큰 인기를 누렸다. 2016년에는 일본에서도 미즈타 노부오 감독, 타베 미카코 주연의 <수상한 그녀>가 개봉되어 관객들의 큰 사랑을 받았다.

“유쾌한 한중일 무비토크”는 한중일 3국에서 모두 개봉된 인기 영화를 통해 세 나라에 대한 상호 이해를 증진함은 물론, 3국 문화산업 관계자들의 네트워크와 대화를 활성화하는 계기를 제공했다.

한중일 <수상한 그녀> 비하인드 스토리

하나의 이야기가 다국적 영화로 제작되기까지

정태성 CJ E&M 영화부문 대표

CJ E&M은 한국어 원작을 포함해 10개국 언어로 <수상한 그녀>를 제작하고 있다. 한국의 경우, 인구 5천만 규모의 작은 영화 시장을 가지고 있다 보니, 자연히 영화의 국제화, 세계화가 중요할 수밖에 없다. 8년간 한국영화를 해외에 알리는 가운데, 언어와 문화의 차이로 영화를 알리는데 한계를 느꼈다. 때문에 하나의 좋은 스토리를 각국 문화에 맞게, 그 나라 국민들이 좋아하는 배우를 기용해서 영화로 만들면, 더 많은 사람들이 즐길 수 있겠다는 생각을 했다. 중국어판 리메이크 <20세여 다시 한 번>의 성공을 계기로 베트남, 일본을 거쳐 태국, 인도네시아, 남미, 미국, 유럽 등 다양한 국가에서 <수상한 그녀>가 제작되고 있다. 다국적 버전의 <수상한 그녀>는 좋은 스토리가 전 세계 관객의 사랑을 받을 수 있다는 사실을 잘 보여준다.

감독 코멘터리 1

원작 <수상한 그녀>에 담긴 어린 시절의 기억

황동혁 감독

<수상한 그녀>의 제작 계기

시나리오를 처음 접했을 때, 아버지를 여의고, 어머니, 할머니와 살던 유년시절이 떠올랐다. 3대가 함께 사는 경험을 통해 시어머니와 며느리, 아들과 어머니, 손자와 할머니 관계에 대한 이해를 깊이 한 것이 이 영화를 만드는데 큰 역할을 했다. 영화를 통해 어머니와 할머니께 가장 젊고 아름다웠던 시절로 되돌아가는 듯한 즐거움을 선사하고 싶었다. 그래서 영화에 내가 보고 느낀 어머니, 할머니 모습을 많이 담았다.

중국, 일본어판 <수상한 그녀>에 대한 감상

중국, 베트남, 일본어판 <수상한 그녀>를 모두 보았다. 캐릭터나 이야기의 큰 흐름은 같지만, 디테일한 설정이 각국 상황에 맞게 변형된 점이 흥미로웠다. 원작에서는 내가 어릴 적 좋아하던 옛 가요를 사용했는데, 중국어판은 등려군(鄧麗君)의 노래를, 일본어판은 60년대 히트곡을 사용했다. 20세로 돌아간 첫 날, 한국의 주인공이 찜질방에서 하룻밤을 보냈다면, 그런 시설이 없는 중국과 일본의 주인공이 노숙을 하는 점도 신선하고 재미있었다.

<수상한 그녀>의 옛 향수(鄉愁)

향수를 불러일으키는 영화의 장면들은 내 어릴 적 기억을 담은 것이다. 할머니께서 사탕 주시는 것을 좋아하셔서, 그런 장면을 넣었다. 밤에 화장실을 갈 때 할머니 방에서 물컵에 담긴 틀니를 보고 깜짝 놀랐던 것이 기억에 남아, 영화에서 활용해보았다. 할머니가 자주 흥얼거리시던 노래도 영화에 넣었다. 이를 통해 할머니·할아버지가 손자·손녀와 함께 즐길 수 있는 영화를 만들고자 노력했다.

<수상한 그녀>의 회춘(回春) 판타지

주인공 할머니가 20대의 모습으로 돌아가는 첫 순간을 관객이 어떻게 받아들이느냐가 영화의 성패를 좌우할 것이라 생각했다. 그래서 20대의 몸으로 돌아간 할머니의 모습을 재미있고 설득력 있게 묘사하려고 신경을 썼다. 달리기가 느려서 번번이 놓치던 버스를 타는데 성공한다거나, 젊은 남자에게 헌팅을 당하는 코믹한 장면들을 넣어 영화를 재미있게 만들고자 노력했다.

감독 코멘터리 2

<20세여 다시 한 번>에 담긴 중화권 공통의 문화

레스티 첸 감독

<20세여 다시 한 번>의 제작 배경

처음 시나리오를 읽었을 때, 전반은 재미있고, 후반은 감동적이었다. 어머니께 <수상한 그녀>의 중국어판을 만든다고 말씀드렸더니, 아주 기뻐하시면서 ‘내가 지루해하지 않을 영화를 만들라’고 하셨다. <20세여 다시 한 번>의 촬영에 들어간지 한 달이 지난 후, 원작 영화를 보게 되었다. 원작 영화가 <20세여 다시 한 번>의 제작에 좋은 동기부여가 됐다.

<20세여 다시 한 번>의 각색 과정

원작에는 남매가 주인공의 손자, 손녀로 등장하지만, 중국의 ‘한 자녀 정책’을 감안해서 이를 쌍둥이로 바꾸었다. 하루는 여배우가 ‘쌍둥이의 혈액형이 다를 수 있는지’ 물었다. 영화의 클라이막스에서 가족 중 유일하게 손자와 혈액형이 같은 주인공 할머니가 손자에게 수혈하는 장면이 등장하기 때문이다. 그래서 의사에게 자문을 구해야 했다. 이처럼 스토리를 크게 변형시키지 않는 가운데 중화권 상황에 맞춰 디테일을 다듬는데 많은 주의를 기울였다.

<20세여 다시 한 번>에 표현된 중화권 공통의 문화

중국에는 다양한 문화가 공존하기 때문에, 모든 관객이 이해할 수 있는 영화를 만들기 위해서는 중화권 공통의 문화적 요소를 영화에 반영해야 한다. 중국 본토와 대만 사진관의 차이를 조정하는 것도 그런 작업의 일환이었다. 옛날 중국인들은 큰 달을 배경으로 사진을 찍는 것을 좋아했다고 한다. 그래서 영화에서도 달을 사진관 소품으로 사용했다. 현대 중국인들에게 익숙하지 않은 장치여서 관객들 반응이 걱정되었지만, 관객들이 잘 받아들여서 다행이었다.

한국, 일본어판 <수상한 그녀>에 대한 감상

중국어판 직전에 제작된 한국어 원작은 왠지 남의 답안을 베껴 쓰는 학생이 된 듯한 느낌이 들게했다. 일본어판의 경우, 주인공을 둘러싼 환경과 일상이 많이 달라서, 새로운 영화를 보는 것 같았다. 두 영화의 마지막 장면 모두 너무나도 감동적이었다.

감독 코멘터리 3

일본어판 <수상한 그녀>에 표현된 가족애

미즈타 노부오 감독

일본어판 <수상한 그녀>의 제작 배경

13살에 아버지를 여의고, 어머니 밑에서 남동생과 자랐다. 어릴 적 어머니의 재혼을 반대한 이후, 어머니는 89살이 되실 때까지 혼자 사셨다. 나이가 들면서 어머니의 ‘여성으로서의 행복’을 빼앗은 것은 아닌가 하는 죄의식이 들었다. 그러다 원작 <수상한 그녀>를 보고 구원 받은 느낌이 들었다. 그래서 일본어판을 만들기로 결심했다. 논리적으로 이해하기 힘든 부모자식 간 혈연과 애정을 담은 원작의 보편성을 살리고자 노력했다.

일본어판 <수상한 그녀>의 모녀 관계

오늘날 일본의 도시에서는 조부모, 부모, 자식세대가 따로 가정을 일구는 경우가 많고, 자식이 2명 이상인 가정이 드물다. 반면 이혼으로 인한 한부모 가정이 늘어나고 있다. 이런 상황을 감안해서, 모자 관계를 다룬 원작과 달리 모녀 간의 애증 섞인 감정을 다루는 게 보다 효과적이라고 생각했다. 영화의 주요 관객이 여성이라는 점도 중요하게 작용했다.

코미디 영화의 제작과 <수상한 그녀>

코미디는 어려운 장르이다. 웃음에는 종류가 많아서, 관객 모두를 웃기는 게 쉽지 않기 때문이다.

<수상한 그녀>와 같은 코미디를 촬영할 때는 관객을 의도적으로 웃기려 하기보다, 심각한 휴먼드라마를 촬영할 때와 동일하게 시나리오로부터 도출한 감성의 이미지를 표현하는 것에 집중하려 노력한다.

일본어판 <수상한 그녀>에 등장한 복고 코드

단순히 오래된 것을 강조하기보다, 복고와 새로운 라이프스타일의 대조를 통해 아날로그적 감성을 강조하려 했다. 그래서 70대 노인으로 돌아간 영화 마지막 순간, 주인공의 20대 모습이 스마트폰 사진 속에서 사라지는 장면 등을 넣었다.

배우 코멘터리

20대로 돌아간 할머니를 연기한다는 것은

배우 심은경

<수상한 그녀>의 인기 비결

처음 촬영에 참여했을 때, 이렇게 여러 나라에서 영화가 만들어지리라 상상하지 못했다. 겉모습은 20대이지만 실제로는 70대인 주인공에 매력을 느꼈다. 70대 노인의 감성을 표현하는 것은 즐거운 도전이었다. 같은 이유에서 다른 여배우들도 이 역할에 도전하지 않았나 생각한다.

주인공을 연기할 때 염두에 둔 점

고등학교 졸업을 앞두고 영화 제의를 받았다. 주인공 오두리의 원래 캐릭터는 예쁘고 섹시한 이미지가 강해서, 역할을 잘 소화할 수 있을지 고민이 많았다. 감독님께서 캐릭터에 대해 자세히 설명해주시고, 귀엽고 발랄한 오두리의 이미지를 살려 시나리오를 수정해주신 덕분에, 주인공 역할을 맡을 결심이 섰다. 70대 할머니 연기를 어떻게 하면 좋을지 감독님과 자주 이야기를 나누었다. 할머니 말투에 익숙해지기 위해, 감독님과 평상시 대화도 사투리로 나누었다. 그 덕에 부담없이 역할을 즐기며 영화를 찍을 수 있었다.

<수상한 그녀>의 노래

노래에 관심이 많아서, 더더욱 <수상한 그녀>의 촬영에 적극적으로 임했다. 노래로 주인공의 진심을 표현하는 게 중요하다고 생각해서, 대역 가수를 쓰지 않고 모든 곡을 직접 녹음했다.

<수상한 그녀>에 대한 감상

<수상한 그녀>는 나를 성인 연기자로 발돋움하게 해준 특별한 영화이다. 연기 자체를 즐길 수 있었던 몇 안되는 작품 중 하나이고, 내 청춘의 첫 페이지를 장식한 작품이어서 애착이 크다.

감독들의 무비토크

<수상한 그녀>의 다국적 버전 제작에 대하여

황동혁 감독

영화를 준비하는 과정에서 <수상한 그녀>가 여러 나라에서 공감을 받을만한 이야기라는 생각을 했다. 사진관 앞에 장식된 오드리 햅번과 제임스 딘의 사진은 다른 나라의 관객들이 공감하기 쉽도록 의도적으로 넣은 장치이다. 그러나 처음부터 이렇게 여러 나라에서 <수상한 그녀>가 제작되리라 생각하지 못했다. 아시아를 넘어 서구에서도 제작이 된다는 사실이 놀랍다.

레스티 첸 감독

이전 <101번째 프로포즈>라는 일본 드라마를 현대 베이징을 배경으로 리메이크를 해보았는데, 중국의 관객들을 매료시킬만큼 만족스럽지 않았다. 이후 리메이크를 하지 않기로 했다. 그러나 <수상한 그녀>에 감동을 받아 중국어판을 만들기로 했다. 옛 노래와 어우러진 이야기에 누구나 쉽게 빠져들 수 있는 점이 이 영화의 매력이자, 여러 나라에서 사랑을 받는 비결이라고 생각한다.

미즈타 노부오 감독

다국적 버전의 리메이크가 성공하기 위해서는 원작 이야기의 질이 중요하다. <수상한 그녀>의 설계도에는 처음부터 음악과 이야기의 융합이라는 감정적인 부분이 담겨있었다. 외국어나 영화를 위해 만든 신곡이 아닌, 그 나라에서 오래 전부터 사랑받은 국민 가요를 활용했다는 점이 <수상한 그녀>가 여러 나라에서 리메이크 될 수 있었던 비결이라고 생각한다.

《奇怪的她》电影特别讲座

概要

2016年11月19日，中日韩三国合作秘书处（简称秘书处）与日本国际交流中心联合举办了三国特别电影讲座。讲座的主题是通过电影《奇怪的她》(中文版电影名为《重返20岁》)看中日韩三国文化的共同性和多样性。杨厚兰秘书长出席活动并致辞。他表示，中日韩三国在文化交流上有着深厚的历史积淀。三国之间大众文化的交流，丰富了各国人民的文化艺术生活，促进了各国文化产业的发展。来自三国观众到场参与。观众们通过这个宝贵的机会了解到三国导演如何制作不同版本《奇怪的她》。

韩国版的导演黄东赫，中国版的导演陈正道和日本版的导演水田伸生，以及CJ E&M公司电影部的CEO 郑泰成等出席了此次活动。当天下午，三位导演跟观众分享了电影拍摄过程与心得，以及他们如何通过电影表现三国文化的共同点与不同点。韩国版的女主角沈恩京也出席了当天的活动，并跟观众分享了她认为这部电影在三国都很受欢迎的原因。整个活动大概两个小时。

电影《奇怪的她》讲述了70多岁的老奶奶突然变成了20多岁的花季女子的奇幻故事。韩国版上映以后被翻拍成中国版和日本版。由黄东赫导演拍摄，沈恩京主演的韩国版2014年在国内上映的时候吸引了八百多万观众观看。由陈正道导演拍摄，杨子姗主演的中国版《重返20岁》在中国也获得了巨大的成功。另外由水田伸生导演拍摄，多部未华子主演的日本版《奇怪的她》在2016年上映以后也受到了日本观众的欢迎。

此次电影讲座深化了观众对三国文化的了解，促进了三国文化产业的合作，还为三国电影界的从业人员搭建了沟通的桥梁。

中日韩《奇怪的她》幕后故事

同一个故事在多个国家拍摄影片

CJ E&M公司电影部CEO 郑泰成

包括原作在内，CJ E&M公司将《奇怪的她》拍摄为10国语言的不同版本。拥有5千万人口的韩国，电影市场规模较小，电影的国际化和全球化自然变得日益重要。近8年来，我们将韩国电影推广至海外，在此过程中，认识到语言及文化的差异给推广电影带来的限制。因此，我们想，如果将一个出色的故事，按照各国文化拍摄，并启用该国观众喜欢的演员，那么就可以让更多的人欣赏。我们以中文版《重返20岁》的成功为契机，在越南、日本、泰国、印尼、南美、美国、欧洲等多个国家拍摄了《奇怪的她》。多国版本的《奇怪的她》让人们清楚地看到，好的故事会得到全世界观众的喜爱。

解说词之导演语 1

原作《奇怪的她》中蕴含的儿时回忆

导演 黄东赫

《奇怪的她》的制作契机

第一次看到剧本的时候，我想起了父亲去世后，我和妈妈、奶奶一起生活的儿时生活。通过3代人一同生活的经历，我深刻了解了婆婆与儿媳、儿子与妈妈、孙子与奶奶之间的关系，这在拍摄该影片时起到了很大的作用。因此，影片中有很多我所看到的、感受到的妈妈、奶奶的样子。

看过中文版、日文版后的感想

中文版、越南语版和日本版的《奇怪的她》我都看了。虽然人物和故事情节相同，但细节的设定按照每个国家的情况有所调整，这让我感觉饶有趣味。原作中使用了我小时候喜欢的老歌，中文版中使用的是邓丽君的歌曲，而日文版中使用的是60年代的热门歌曲。回到20岁的第一天，韩文版的主人公在汗蒸房里度过了一夜，而没有那样一段时光的中文版和日文版的主人公则是露宿街头，这也让我觉得新鲜而有趣。

《奇怪的她》的旧时乡愁

唤起乡愁的电影场景中蕴含了我儿时的回忆。奶奶很喜欢给我糖吃，我把这一场景也放到了影片中。晚上去厕所的时候，在奶奶房间看到放在水杯里的假牙，被吓得可不轻，这一直留在我的记忆深处，我也把它用在了影片中。奶奶总是在哼唱的歌曲也放到了影片中。我努力通过这些来打造一个可以让爷爷奶奶与孙子孙女一同欣赏的影片。

《奇怪的她》回到青春的奇幻

我认为如何让观众接受作为主人公的奶奶回到20岁的那一瞬间，决定了影片的成败。因此，花费了很多心思，想要尽量有趣而且有说服力地表现出奶奶的身体回到20岁的样子。加入了成功地赶上总是因为跑得慢而错过的公车，或者是被年轻男子搭话的搞笑场景，尽可能令影片更加有趣。

解说词之导演语 2

《重返20岁》中蕴含的中华圈共通的文化

导演 陈正道

《重返20岁》的制作背景

最初阅读剧本的时候，我觉得前半部分比较有趣，而后半部分比较感人。当我告诉母亲要拍摄中文版《奇怪的她》，她非常高兴，说“要拍一个让我觉得不无聊的电影啊”。《重返20岁》开拍一个月后，我看了韩文版原作。原作影片为《重返20岁》的拍摄赋予了一个很好的动机。

《重返20岁》的翻拍过程

原作中，兄妹是主人公的孙子、孙女，但考虑到中国的“独生子女”政策，我们改为了双胞胎。有一天，女演员提出“双胞胎的血型可能不一样吗”。由于影片的高潮部分，有家人中唯一一个与孙子血型相同的主人公奶奶给孙子输血的情节。因此要咨询医生。像这样，在不大幅改变故事的同时，按照中华圈的情况处理细节，花费了很多心思。

《重返20岁》所表现的中华圈共通的文化

在中国，多种文化共存，因此为了拍摄出一部让所有观众都能够理解的影片，需要在影片中反映出中华圈共通的文化元素。调整中国

大陆与台湾照相馆的差别也是其中一环。据说过去中国人喜欢以圆月为背景拍摄照片。因此，影片中也把月亮作为照相馆的道具。由于这对现在的中国人来说是比较陌生的，因此最初我还有些担心观众的反应，幸运的是，观众很好地接受了。

看过韩文版、日文版后的感想

在中文版之前拍摄完成的韩文版原作莫名让我感觉自己好像是个抄别人答案的学生。而日文版中，围绕主人公的环境与日常生活有很大不同，因此好像在看一部全新的影片。两部影片的最后一个场景都十分感人。

解说词之导演语 3

日文版《奇怪的她》所表现的对家人的爱

导演 水田伸生

日文版《奇怪的她》的制作背景

13岁的时候，我父亲去世了，我和弟弟在妈妈的抚养下长大。小时候，我反对妈妈再婚，就这样妈妈独自一人生活到89岁。随着年龄的增长，我产生了一种负罪感，觉得自己是不是夺去了妈妈“作为女人的幸福”。但看了原作《奇怪的她》，让我有一种得到救赎的感觉。因此我决定要拍摄日文版。想要尽可能表现出原作中那种从伦理上难以理解的父母子女之间的血缘与爱。

日文版《奇怪的她》中的母女关系

现在，日本城市中大多是祖父母、父母、子女自立门户，有两个以上孩子的家庭很少。而离异导致的单亲家庭则日益增多。考虑到这种情况，比起表现母子关系的原作，我认为表现母女之间爱恨交织的情感效果会更好。而且影片的主要观众是女性这一点，也起了很大作用。

喜剧片制作与《奇怪的她》

喜剧是一个比较难以把握的题材。因为笑有很多种类型，让观众都能觉得好笑并非易事。

拍摄《奇怪的她》这类喜剧片的时候，比起有意地逗观众笑，我更加注重于像拍摄严肃的人性戏剧一样，表现从剧本引出的情感形象。

日文版《奇怪的她》中出现的复古元素

比起单纯地强调有年代感的东西，我想要通过复古与全新生活方式的对比，强调非数字化复古情感。因此，影片的最后一个场景中，主人公已是70多岁的老人时，智能手机照片中20多岁主人公慢慢消失。

解说词之演员语

饰演回到20岁的奶奶

演员 沈恩京

《奇怪的她》的表演秘诀

第一次参与拍摄的时候，完全没有想到这部电影会在这么多国家翻拍。外表是20多岁，但实际是70多岁的主人公，让大家感受到了魅力。表现70多岁老人的感情是一个非常有趣的挑战。我想其他女演员是不是也是因为这个原因才选择挑战这一角色。

饰演主人公时考虑的两个问题

即将高中毕业时，我接到了这部影片的拍摄邀请。主人公吴斗丽原来是一个十分漂亮性感的角色，我很担心自己无法完全将其展现出来。导演细致地为我讲解了角色，并且修改了剧本，表现出吴斗丽可爱活泼的形象，因此我决定接下主人公这个角色。对于如何更好地表现出70多岁的老奶奶，我和导演经常会一起讨论。为了熟悉老奶奶的语调，我平时和导演都用方言聊天。得益于此，我能够轻松地投入角色、完成影片的拍摄。

《奇怪的她》的歌曲

我对唱歌很感兴趣，因此更加积极地参与《奇怪的她》这部影片的拍摄。我认为以歌曲表现主人公的真心非常重要，因此所有的歌曲都是我自己录制的，没有由其他人配音。

看过《奇怪的她》后的感想

《奇怪的她》是让我成为成年演员的一部特殊的作品。是为数不多的让我可以享受表演的作品之一，也是装点了我青春第一页的作品，因此我对这部影片的感情非常深。

导演的影片对话

关于《奇怪的她》的多国版本制作

导演 黄东赫

在影片的准备过程中，我感觉到《奇怪的她》是能够在多个国家引发共鸣的故事。我有意在照相馆前装饰奥黛丽·赫本与詹姆斯·迪恩的照片，以此令其他国家的观众产生共鸣。但最初没有想到《奇怪的她》会在这么多国家翻拍，不仅亚洲，在西欧也进行了翻拍，这让我非常惊讶。

导演 陈正道

以前我以当今的北京为背景翻拍过日本电视剧《第101次求婚》，但没有吸引中国观众的兴趣，不甚满意。从那以后我决定不再翻拍了。但我被《奇怪的她》所打动，于是决定拍摄中文版。我认为这部影片的魅力在于与老歌相辉映的故事，很容易就让每一个人都陷入其中，我想这也是其能够在多个国家深受喜爱的秘诀。

导演 水田伸生

如果希望多国版本的翻拍都能够获得成功，原作故事的质量非常重要。《奇怪的她》的设计，从一开始就蕴含着音乐与故事的融合这一充满情感的部分。使用的不是外国歌曲或为了影片而制作的新歌，而是这个国家一直以来备受喜爱的大众歌曲，我认为这是《奇怪的她》得以在多个国家进行翻拍的秘诀。

「日中韓『あやしい彼女』 スペシャル・ムービー・トーク」 概要

日中韓三国協力事務局が2016年11月19日午後3時、POSCO P&Sタワー・イベントホールにおいて日本国際交流センターと共催した「日中韓スペシャル・ムービー・トーク：映画『あやしい彼女』でみる日中韓の共通性と多様性」は大成功であった。今回のイベントには、学生や一般市民、ソウル駐在の外国人など、様々な年齢層や国籍の観客が参加し、日中韓の社会や文化、感性の特徴に触れ三国の共通性と多様性への理解を深める機会を楽しんだ。

第1部では、日中韓『あやしい彼女』の監督であるファン・ドンヒョク監督（韓国語版、2014）、陳正道監督（中国語版、2015）、水田伸生監督（日本語版、2016）が出演し、三国の映画の共通点と相違点、制作のこぼれ話、人気の秘密を披露した。韓国語版の主演女優シム・ウンギョンも第1部の最後に舞台挨拶で今回のイベントに参加した感想や『あやしい彼女』の国内外における高い人気に対する考えを語った。第2部では、日中韓『あやしい彼女』に対する観客の質問に三人の監督が答える形式で活発なやりとりが行われた。

『あやしい彼女』は、ある日突然20歳の頃に戻った毒舌おばあさんの面白くて感動的な物語を描いたコメディ映画である。2014年韓国語版の封切り以来、中国語版と日本語版が次々と制作された。2014年のファン・ドンヒョク監督、シム・ウンギョン主演の韓国語版原作は、860万人の観客を動員し大成功した。続いて公開された陳正道監督、やんずさん主演の中国語版『20歳よ、もう一度』（2015）もまた歴代中韓共同制作映画の中で1位を記録する程の人気を博した。2016年には、水田伸生監督、田部未華子主演の『あやしい彼女』が公開され多くの観客を動員した。

「日中韓『あやしい彼女』スペシャル・ムービー・トーク」は、日中韓三国で公開された人気映画を通じて三国に対する相互理解を促進すると共に、3国文化コンテンツ産業関係者のネットワークと対話を活性化させる契機となった。

日中韓『あやしい彼女』のビハインド・ストーリー 一つの物語が多言語バージョンの映画 に制作されるまで

CJ E&M映画事業部門のジョン・テソン代表

CJ E&Mは、韓国語原作を含め、10か国語で『あやしい彼女』を制作している。韓国は、5千万人規模の小さい映画市場を持っているため、自然に映画の国際化、世界化が重要となっている。過去8年間、韓国映画を海外にプロモーションする中で、言語や文化の違いで映画を紹介することに限界を感じた。そこで、様々な国の言語と俳優を通して、共通の良いストーリーを現地に合わせて映画にできれば、もっと多くの人々が楽しめられると考えた。中国語版のリメイク『20歳よ、もう一度』の成功をきっかけに、ベトナム、日本を経て、タイ、インドネシア、南米、アメリカ、ヨーロッパなど、色々な国で『あやしい彼女』が作られている。多言語バージョンの『あやしい彼女』は、全世界の観客に愛される良い物語の可能性を示している。

監督コメント 1

原作『あやしい彼女』の中の幼い頃の記憶

ファン・ドンヒョク監督

『あやしい彼女』制作のきっかけ

初めてシナリオを読んだ時、父を亡くして母と祖母と一緒に暮らした幼い頃を思い出した。3代が共に暮らす経験を通じて、姑と嫁、母と息子、祖母と孫の関係についての理解を深めてきたことが今回の映画の制作に大きく役に立った。映画を通じて、母と祖母に一番若くて美しかった過去に戻るような楽しみをあげたかった。そのわけで映画の中には、私が見て感じた母、祖母の様子がたくさん含まれている。

中国語版、日本語版『あやしい彼女』に対する鑑賞

中国語、ベトナム語、日本語版の『あやしい彼女』を全部見た。キャラクターやストーリーの全般的な流れは似ていたけれど、各国の状況に合わせて詳細な設定が変更されていることが面白かった。例えば、原作では、私が好きな昔の歌を使ったが、中国語版ではテレサ・テンの歌を、日本語版では60年代のヒット曲を使った。20代に戻ってから初めての夜、韓国の主人公がチムジルバン(韓国式スーパー)で夜を過ごすことに対して、そのような施設がない中国と日本の主人公は、露宿することも新鮮で面白かった。

『あやしい彼女』のノスタルジア

ノスタルジアを引き起こす映画の場面は、私の幼い頃の記憶をモチーフにしたものである。祖母が人に飴をあげることを楽しんでいたので、その場면을映画に入れた。夜、トイレに行く時、祖母の部屋を通りながら、水グラスの中の入歯を見てびっくりしたことを思い出し、その場面も映画で活用した。祖母がよく口ずさんだ歌も映画に入れた。祖母と祖父が孫たちと一緒に楽しめる映画を作れるよう、力を入れた。

『あやしい彼女』の回春のファンタジー

主人公が20代に戻る初めての瞬間を観客がどのように受け取るかによって、映画の成敗が左右されると思った。そこで、20代の体に戻ったお婆さんの姿を面白くて、説得力強く描くように、色んな工夫をした。走りが遅くて、今まで逃したバスを掴む場面や若い男に難破されるといったコミックな場面を入れて、映画を面白くするようにした。

監督コメントー2

『20歳よ、もう一度』 に秘められた中華圏共通の文化

陳正道監督

『20歳よ、もう一度』の制作のきっかけ

初めてシナリオを読んだ時、前半は面白くて、後半は感

動的だと感じた。母に『あやしい彼女』の中国語版を作ると言ったら、大変喜びながら「私が眠くならない程に面白い映画を作って」と頼まれた。『20歳よ、もう一度』の制作を始めてから一か月後、韓国の原作映画を見ることができた。原作の映画が『20歳よ、もう一度』の制作にいいモチベーションを与えてくれた。

『20歳よ、もう一度』の役作りの過程

韓国の原作には、姉と弟が主人公の孫たちとして登場するが、中国の「一人っ子政策」を考慮し、双子の設定に変えた。ある日、女優さんから「双子が異なる血液型を持つことが可能であるか」と聞かれた。それは、映画のクライマックスに、雄一に孫と血液型が一致する主人公のお婆さんが、孫に受血する場面が登場するからである。それで医師にアドバイスを得た。このように、ストーリーを余り変えない範囲で、中華圏の状況を反映しながら、詳細な設定を変えることに随分気を使った。

『20歳よ、もう一度』が表現する中華圏共通の文化

中国には多様な文化が共存するため、観客全てが理解しやすい映画を作るためには、中華圏の共通の文化的な要素を映画に反映しなければならない。中国大陸と台湾の写真館の違いを調整することも、その作業の一環であった。調査によると、昔の中国人は、大きい月を背景に写真を撮ることを好んだ。それで、映画の中でも写真館の小品として月を活用した。現代の中国人には慣れていない設定であるため、観客の反応を心配したが、観客からうまく受け入れられて幸いだった。

韓国語版、日本語版『あやしい彼女』に対する鑑賞

中国語版の直前に制作された韓国語原作を見て、なぜか人の答えを書き写す学生になったような気持ちになった。日本語版の場合、主人公の周りの環境と日常が韓国語版や中国語版とは随分違っていたため、新しい映画を見るようであった。韓国語版、日本語版の最後の場面両方ともすごく感動的であった。

監督コメンタリー 3

日本語版『あやしい彼女』 が表現している家族の愛

水田伸生監督

日本語版『あやしい彼女』の制作のきっかけ

13歳の時、父を亡くして母の下で弟と一緒に育った。子供の頃、母の再婚に反対して以来、母は89歳になるまで一人で暮らした。年を取ると、母から「女性としての幸せ」を奪ったのではないかという罪の意識を感じるようになった。その時、原作の『あやしい彼女』を見て救われた気がした。それで日本語版を作ることにした。論理的には理解できない親子の血縁と愛情を描いている原作の普遍性を生かそうとした。

日本語版『あやしい彼女』の母と娘の関係

最近、日本の都会では、3代が一緒に暮らすことは少ない。そして、子供が2人以上の家も少ない。その反面、離婚によるシングルマザーが増えている。このような状況を踏まえて、母と息子の関係を描いた原作とは違って、愛と憎しみが共存する母と娘の強い感情を描く方がもっと効果的であると判断した。また、多くの観客が女性であることを予想して、このような設定に変えた。

コメディ映画の制作と『あやしい彼女』

コメディは、難しいジャンルである。笑いには種類が多くて、全ての観客を笑わせることは極めて難しい。そこで『あやしい彼女』のようなコメディを撮影する時は、意識的に観客を笑わせようとするより、真剣なヒューマン・ドラマを撮影する時と同じく、シナリオから導き出した感性のイメージを表現することだけに集中しようとしている。

日本語版『あやしい彼女』に登場するレトロ・コード

単純に古いことを強調するより、レトロと新しいライフスタイルを比較することでアナログな感性を強調しようとした。それでスマートフォン写真の中の20代の主人公の姿が70歳のお婆さんに戻った最後には消えてしまうなどの場面を入れた。

俳優コメンタリー

20代に戻ったお婆さんのお芝居をすることは

女優シム・ウンギョン

『あやしい彼女』の人気の秘訣

初めて撮影に参加した時、このように色々な国から『あやしい彼女』の映画が作られるとは考えもしなかった。見た目は20代であるが、実際は70代のお婆さんである主人公に魅力を感じた。70代のお婆さんの感性を表現することは、楽しいチャレンジであった。同じ理由で他の国の女優さんもこの役に挑んだのではないかと考えられる。

主人公のお芝居のために気遣ったこと

高校卒業の直前に、この映画のプロポーズを受けた。主人公のオ・ドゥリの元のキャラクターは美しくてセクシーなイメージが強く、この役を自分がうまく表現できるかどうか心配であった。監督からキャラクターに関する詳細な説明をもらおうと共に、可愛くて元気なオ・ドゥリのイメージに変更してシナリオを修正してもらったおかげで、主人公の役を受ける決心が付いた。70代のお婆さんのお芝居をどのようにすればいいかに関して、監督とよく話した。お婆さんの言い方に見慣れるために、監督と日常会話も全部方言で交わした。そのおかげで、プレッシャーなく楽しみながら映画の撮影ができた。

『あやしい彼女』の歌

普段から歌うことに興味をもって、『あやしい彼女』の撮影に尚更、積極的であった。歌を通じて、主人公の真心を表すことが重要だと感じたため、代役の歌手を使わずに全ての曲を自分で録音した。

『あやしい彼女』に対する鑑賞

『あやしい彼女』は、私が成人の俳優に成長するステップとなった特別な映画である。お芝居自体を楽しめられた作品であって、私の青春初めてのページを飾る作品でもあるため、この映画に対して大きい愛情を持っている。

監督たちのムービー・トーク

『あやしい彼女』 の多言語バージョンの制作について

ファン・ドンヒョク監督

映画の制作を準備する中で、『あやしい彼女』が色々な国から共感を得られるコンテンツであることに気づいた。写真館の前に飾られているオードリー・ヘプバーンとジェームズ・ディーンの写真は、他の国の観客からも共感を得られやすいように意識的に入れたものである。しかし、初めから今のように色々な国で『あやしい彼女』が制作されるとは想像もできなかった。アジアはもちろん、欧米でも制作されると聞いて驚きを感じる。

陳正道監督

以前、現代北京を背景に『101番目のプロポーズ』という日本のドラマをリメイクしたが、中国の観客を魅了するほど満足ではなかった。以降、リメイクをしないことにしたが、『あやしい彼女』のストーリーに感動を受けて、中国語版を作ることにした。昔の歌と融合されたストーリーに誰もが夢中になりやすいということが、この映画の魅力であり、色々な国から愛される秘訣であると思う。

水田伸生監督

多言語バージョンのリメイクを成功させるためには、原作ストーリーの質が最も重要になる。『あやしい彼女』の設計図には、初めから音楽と物語の融合といった感情的な部分が含まれていた。外国の曲や映画のための新曲ではなく、その国で昔から愛されてきた国民的な歌を活用しているということが、『あやしい彼女』が色々な国からリメイクできた秘訣であると考えられる。



Trilateral
Cooperation
Secretariat

ABOUT TCS

The Trilateral Cooperation Secretariat (TCS) is an intergovernmental organization established with a vision to contribute to peace, stability and prosperity of the East Asian Region. Upon the agreement signed and ratified by the three governments of the Republic of Korea, Japan, and China, the TCS was inaugurated in Seoul, September 2011 and each government shares 1/3 of total operational budget. The TCS aims to serve as a hub for trilateral cooperation that encompasses the broad spectrum of sectors and actors. With a view to solidifying the cooperative ties among the three countries, the TCS will strive to ensure that trilateral cooperation remains dynamic and future-oriented in the coming days.

Published in June 2016

Published by Trilateral Cooperation Secretariat (TCS)

Edited by YANG Soo Young, Socio-Cultural Affairs Officer, TCS

Supervised by YANG Houlan, Secretary-General, TCS

LEE Jong-heon, Deputy Secretary-General, TCS

UMEZAWA Akima, Deputy Secretary-General, TCS

QIAO Wen, Director of Socio-Cultural Affairs, TCS

Contact Information

Address: S-Tower 20th FL, 82 Saemunan-ro, Jongno-gu, Seoul, Korea 03185

Phone: +82.2.733.4700

Fax: +82.2.733.2525

Website: www.tcs-asia.org

Email: tcs@tcs-asia.org

The booklet will be available at the TCS website.

The country order of the document follows the release order of the trilateral <Miss Granny> (ROK, China, and Japan).

For further inquiry, please contact the Department of Socio-Cultural Affairs of the TCS

Copyright © 2016 by Trilateral Cooperation Secretariat. All rights reserved.